

Таким образом, формирование, углубление и систематизация знаний на основе организации эффективной самостоятельной работы студентов и текущего и промежуточного контроля способствует успешному освоению курса «Образы и лики православного монастыря в литературе русского зарубежья», на базе которого во многом строится дальнейшая профессиональная деятельность магистрантов-филологов.

Литература

1. История литературоведения: учеб. пособие. Ч. 1. Западная Европа: От Античности к XX столетию / авт.- сост. О. Ю. Осьмухина, Е. А. Казеева и др. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2018. 152 с.

2. Казеева Е. А. Место курса «Теория и методика преподавания истории русской литературы в высшей школе» в системе подготовки магистранта-филолога // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3(81): в 2 ч. Ч. 1. С. 195–199.

3. Казеева Е. А. Организация самостоятельной работы магистрантов-филологов при изучении курса «Теория и методика преподавания истории русской литературы в высшей школе» // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2018. № 1(9). С. 57–62.

4. Казеева Е. А. Теория и методика преподавания истории русской литературы в высшей школе: учеб.-метод. пособие. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2017. 40 с.

5. Осьмухина О. Ю. Религиозная литература Западной Европы: от Средневековья к Новому времени: метод. рекоменд. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2016. 54 с.

6. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (уровень – магистратура). Направление подготовки 45.04.01 Филология: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299. [Электронный ресурс]. URL: https://eu.spb.ru/images/admissions/fgos_161215/ФГОС_3_45.04.01_Филология.pdf

УДК 811

*Я. Е. Маргиева (г. Владикавказ)
Северо-Осетинский государственный университет*

Реалии в языке

Статья посвящена анализу термина «реалия», который на сегодняшний день является одним из ключевых понятий в сфере языкознания. В статье приводятся мнения авторитетных лингвистов, вместе с тем рассматривается становление вышеупомянутого определения: от

его возникновения до наших дней. Автор выражает своё мнение относительно важности лингвистической терминологии, а также конкретного применения в обиходе на сегодняшний день.

Ключевые слова: реалии в языке, лингвистика, реалии, языкознание, исследования

В лингвистике термин «реалия» получил достаточно широкое распространение. На сегодняшний день без этого определения сложно представить себе сферу языкознания. Понятие «реалии» несет на себе печать различных концепций, тесно переплетаясь с исследованиями в сфере пересечения языков и культур [1].

Этот термин появился в научном обиходе в середине XX века, если быть точнее – в 1952 г. [2, с. 281]. С тех пор до сегодняшних дней семантика этого слова регулярно дополняется новым содержанием. Впервые о термине «реалии» заговорили в своих трудах отечественные лингвисты и переводчики: Л. Н. Соболев (1955), С. Влахов, С. Флорин (1980), А. Е. Супрун (1958), также он получил распространение в иных источниках, обращенных к теории и практике перевода. Этот термин плотно вплетен в курсы по лингводидактике, страноведению, культурологии и межкультурной коммуникации.

Для того чтобы анализ термина «реалии» был более детальным и полноценным, обратимся к разбору словарной дефиниции. В современном толковом словаре под редакцией Т. Ф. Ефремовой реалиям дается четкое определение: это предметы или явления материальной культуры. Они выражают этнонациональные особенности, обычаи, обряды. Вместе с тем, развиваясь в условиях определенной временной реальности, они неизбежно отражают исторические факты и даже иллюстрируют процессы. Что важно – эти понятия обычно не имеют лексических аналогов в других языках [3].

В свою очередь толковый переводоведческий словарь под редакцией Л. Л. Нелюбина [4] предлагает более точное толкование. Исследователь называет реалиями слова или выражения, которые обозначают предметы, понятия, ситуации. Реалии отражают жизнь людей, представляющих другую культуру.

Для уточнения терминологического значения понятия «слова-реалии» следует обратиться к работам Л. И. Сапоговой. Исследователь полагает, что это лишь один из видов заимствований. Слова-реалии непременно должны соответствовать исходному иноязычному эквиваленту даже фонетически [5, с. 76]. Таким образом, продолжая мысль Л. И. Сапоговой, если слово будет «звучать похоже», оно станет понятнее, потому как уже будет нести определенную составляющую культуры. Исходя из этого определения мы делаем вывод: «заим-

ствования фиксируются в словарях, а значит, являются уже элементами лексики данного языка» [6, с. 340]. Что касается практического употребления, оно однократно и для раскрытия значения сопровождается дополнительным экстралингвистическим комментарием.

Изучение подобных понятий в отечественной лингвистике базируется на двух основополагающих традициях – переводческой и страноведческой [7, с. 338]. Каждый из подходов имеет определенный круг задач и проблем.

Так, переводческий подход ориентирован на слова-реалии, а также на их полноценный, точный и подходящий перевод на другой язык. В рамках данного подхода используются такие термины, как «безэквивалентная лексика», «лакуна».

Слово «лакуна» переводится с латинского как «впадина», то есть, если продолжить мысль, означает отсутствие чего-либо. Лакунами называются отсутствующие слова в одном из языков в процессе перевода. Лакуны делятся на мотивированные и немотивированные. Первые даются при переводе с пояснениями, потому как соответствующие реалии отсутствуют в конкретном языке. Во втором случае (немотивированные лакуны) понятие о соответствующих реалиях существует, однако в языке они никак не названы. И это, конечно, создает новые сложности для перевода.

Пользуясь страноведческим или лингвокультурологическим подходом, среди первостепенных задач можно зафиксировать выявление уникальных предметов быта и жизни. Подобные исследования приводят к понятиям о «реалиях-вещах», которые, в свою очередь, являются узкой областью исследования для переводчиков.

В процессе этой работы возникают определенные сложности, с которыми приходится справляться для детального, полного понимания информации. Например, при трансляции информации с одного языка на другой оказывается, что определенная культурная составляющая, заключенная в языке, требует детального перевода для правильного понимания. Это происходит в связи с тем, что язык, будучи глубоко переплетенным с культурой, отражает образ жизни народа и является частью исторического развития популяции.

Все культуры основываются на разных составляющих, поэтому основная причина сложности перевода проявляется в глубинных культурных расхождениях. Это, в свою очередь, затрудняет межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Правильный, полноценный перевод решает эту проблему.

«Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая» [6]. Это понятие тесно переплетено с культурой конкретного народа. У

каждого этноса существуют свои «реалии». Они уникальны, самобытны и могут быть совершенно несопоставимы с культурой другого народа. Для верного истолкования понятий и донесения их содержания до аудитории с иной национально-культурной базой необходимо вникнуть в культурологическую, а иногда и историческую составляющую изучаемого предмета, явления. Причина в том, что, несмотря на широкое распространение реалий в языке, как мы уже заметили выше, понятия не всегда имеют аналоги в других языках.

Нередко национальный колорит художественного произведения погибает вследствие перевода на другой язык. Причина этому – чрезмерное использование таких переводческих приемов передачи реалии, как адаптация и генерализация. Однако и в случае желания сохранить уникальное своеобразие языка переводчики сталкиваются с определенными трудностями. Так, часто это приводит к возникновению смысловых нарушений, которые обусловлены чрезмерным доминированием переводящей культуры, а главное – стремлением адаптировать к ней элементы другой культуры.

Тем не менее языковые реалии, которые нередко не составляет труда обнаружить в быте народа, могут отсутствовать как понятие при переводе на другой язык. Опубликовано много трудов, в которых определен конкретный предмет исследования – передача на русский язык реалий определенной сферы жизни другой культуры, а также деятельности человека. Например, опубликованы работы, изучающие реалии парусного флота (Шаповалов, 2009), рыцарские реалии (Титова, 2005) или реалии винодельческого хозяйства Испании, Италии и Франции (Романова, 2008). Все вышеперечисленные языковые реалии уникальны. Они являются отражением разных не только культурных, но и временных слоев. Подобные исследования представляют большой интерес, потому как способствуют пониманию конкретного народа, его картины мира, так непросто поддающейся переводу.

Проблему реалий, конечно, исследовали не только в России. Например, известный испанский лингвист, профессор Г. Роберто Майораль Асенсио посвятил изучению слов с национально-культурной спецификой несколько своих трудов [8]. Ученый обращается к истокам изучения самобытной лексики, основываясь на положениях, сформулированных советской переводческой школой, а именно в труде «Основы общей теории перевода» под редакцией А. В. Федорова. Именно в указанной работе был введен термин «реалия». Впоследствии это понятие поддержала Лейпцигская школа, в частности Отто Каде, выдающийся немецкий лингвист [9]. По мнению самого Майораль Асенсио, в этом

вопросе Лейпцигская школа может считаться преемницей советской лингвистики, что было обусловлено идеологическими установками того времени.

Каде, стремясь утвердить авторитет немецкой школы перевода, воспользовался лингвистическим опытом социалистических стран и продолжил советскую историческую традицию. В то время ГДР, где работал Каде, развивалась независимо от ФРГ. О подробной работе Каде над предложенной терминологией рассказывает чилийский профессор Нельсон Картахена, который занимался межкультурными исследованиями в Чили и ФРГ [10].

Ученый Г. Д. Томахин предлагает иное определение реалий. Согласно его трактовке, реалии, которые используются только среди определенных этнических групп, базируются на исторических фактах, фольклоре, культурологических понятиях, мифологических традициях. Так, к «реалиям» относятся названия отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории определенных народов и стран.

Для России понятие языковой реалии имеет немаловажное значение. Исходя из национального многообразия культур и вероисповеданий, присущих одной большой стране, можно сделать вывод: выявление «реалий» и раскрытие их содержания способно отразить идентичность и ценность каждого народа.

Этносы, которые проживают на территории одного государства, отличаются друг от друга национальным колоритом, находящим отражение в фольклоре. Задача переводчика – верно истолковать, а также представить исконную составляющую национального своеобразия через перевод.

Актуальность реалий в языке в современном мире очень велика. В эпоху глобализации и ассимиляции сохранять культуру и реалии небольших этносов становится все сложнее. С развитием науки, техники и социальных отношений в обиход входят новые термины из разных языков. В современном мире – больше из английского. Таким образом, новые понятия вытесняют старые. А этнические реалии становятся все более сложными для перевода, потому как переходят постепенно в разряд архаизмов.

Итак, термин «реалии» означает слова, относящиеся к быту и культуре народа, характеризующие ступени его исторического развития. Реалии – это понятия уникальные, прежде всего потому, что они характеризуются специфичностью, связаны с культурой конкретного народа, тесно переплетаясь с его историей. Как правило, реалии не имеют точных аналогов в других языках, а потому обозначаемые ими понятия требуют особого подхода при переводе.

Порой, для того чтобы передать смысловую составляющую, недостаточно одного лишь эквивалента. Некоторые слова не поддаются переводу. «Слова-

реалии» часто переходят в другой язык вместе с соответствующим самобытным, оригинальным понятием, и это помогает сохранять национальный языковой колорит.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
3. Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2005. № 11. С. 155–161.
4. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. 402 с.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
6. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. / под ред. Л. Л. Нелюбина. М.: Флинта : Наука, 2003.
7. Кретов А. А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 7–13.
8. Алексеева М. Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Научный ежегодник Института философии и права УрО РАН. 2007. Вып. 7. С. 338–345.
9. Сапогова Л. И. Реалии: фактор времени // Вопросы лингвистической семантики: сб. Тула, 1979. 394 с.
10. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ИМО, 1975. 240 с.
11. Лиликович О. С. Историко-культурные реалии в художественном контексте (на материале романа Э. Мендосы «Город чудес») // Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 3. С. 110–116.
12. Mayoral Asensio R. La traducciy n de referencias culturales / Universidad de Granada. 1999. URL: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
13. Ruano Faxas F. A. Las realias y su importancia en la traducciy n, en la interpretaci y n, en los doblajes, en los subtitulajes, en la creaci y n hablada y escrita de discursos, en la lectura y en Internet. URL: <https://ruanofaxas.wordpress.com/?s=realia>
14. Agar M. Language Shock: Understanding the culture of conversation. Harper Paperbacks, 1995. 288 p.